

# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

SÖ 1974: 36—40

---



Sveriges överenskommelser  
med främmande makt

1874-90 - 10

SVENSK

MUT

ARKIV 80

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 36—40

## 1970 års internationella järnvägsfördrag

Nr 36 Internationellt fördrag om godsbefordran med järnväg (CIM) .....	sid 1
Nr 37 Internationellt fördrag om befordran med järnväg av resande och resgods (CIV) .....	sid 87
Nr 38 Tilläggsprotokoll .....	sid 136
Nr 39 Protokoll om ikraftträdande av fördragen .....	sid 141
Nr 40 Protokoll rör. bidrag till Centralbyråns utgifter ....	sid 147

Kungl. Maj:t beslöt den 15 november 1974 att ratificera fördragen och tilläggsprotokoll. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 26 november i Bern.

Förteckning över övriga stater som före den 1 november 1974 deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument lämnas på sid 146.

## Nr 39

**Protokoll om ikraftträdande av fördragen.****Bern den 9 november 1973**

(Översättning)

**Protocole I**

établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970

En application de l'article 66 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) et de l'article 61 de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV), signées à Berne le 7 février 1970 et conclues entre

l'Algérie, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Irak, l'Irlande, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie et la Yougoslavie,

et à la suite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires sous-signés se sont réunis à Berne du 5 au 9 novembre 1973.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont pris acte de la déclaration du Gouvernement suisse, aux termes de laquelle

les Etats suivants ont déposé auprès du Gouvernement de la Confédération suisse et aux dates ci-après les instruments de ratification des Conventions CIM et CIV du 7 février 1970 et du Protocole additionnel à ces Conventions, qui ont été reconnus, après examen, exacts et concordants:

**Protokoll I**

upprättat av den diplomatiska konferensen för beslut om ikraftträdande av de internationella fördragen den 7 februari 1970 om järnvägsbefordran av gods (CIM) samt av resande och resgods (CIV).

Med tillämpning av artikel 66 i det internationella fördraget om godsbefordran med järnväg (CIM) och artikel 61 i det internationella fördraget om befordran med järnväg av resande och resgods (CIV), undertecknade i Bern den 7 februari 1970 och avslutade mellan

Algeriet, Österrike, Belgien, Bulgarien, Danmark, Spanien, Finland, Frankrike, Grekland, Ungern, Irak, Irland, Italien, Libanon, Liechtenstein, Luxemburg, Marocko, Norge, Nederländerna, Polen, Portugal, Rumänien, Storbritannien, Sverige, Schweiz, Syrien, Tjeckoslovakien, Tunisien, Turkiet och Jugoslavien,

har, på inbjudan av schweiziska regeringen till de höga fördragsslutande parterna, undertecknade befullmäktigade ombud sammankommit i Bern under tiden den 5—9 november 1973.

Efter att ha utväxlat fullmakter, vilka befunnits vara i god och behörig ordning, har de tagit kännedom om schweiziska regeringens deklaration enligt vilken följande stater nedan angivna dagar hos schweiziska regeringen deponerat ratifikationsinstrument avseende CIM och CIV av den 7 februari 1970 och det till dessa fördrag hörande tilläggsprotokollet, vilka ratifikationsinstrument, efter vederbörlig prövning, befunnits riktiga och överensstämmande:

1. le Danemark, le 4 mars 1971,
2. les Pays-Bas, le 26 avril 1971,
3. la Yougoslavie, le 9 juin 1971,
4. le Portugal, le 15 octobre 1971,
5. le Luxembourg, le 29 mai 1972,
6. l'Algérie, le 22 juin 1972,
7. l'Autriche, le 7 juillet 1972,
8. la Suisse, le 21 juillet 1972,
9. le Liechtenstein, le 29 novembre 1972,
10. la Grèce, le 8 décembre 1972,
11. la France, le 13 février 1973,
12. la Belgique, le 28 mars 1973,
13. la Tunisie, le 21 mai 1973,
14. la Norvège, le 14 juin 1973,
15. la Bulgarie, le 28 septembre 1973,

et les Etats suivants ont adhéré à ces Conventions et au Protocole additionnel, en vertu de l'article 67 (CIM) et de l'article 62 (CIV):

1. la République démocratique allemande,
2. l'Iran.

La Conférence, ayant constaté que quinze Etats ont déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement suisse et que deux Etats ont adhéré aux Conventions CIM et CIV de 1970, a arrêté les dispositions suivantes:

1<sup>o</sup> La Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) du 7 février 1970 et la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970, ainsi que le Protocole additionnel à ces Conventions — à l'exclusion des clauses I, 1<sup>o</sup>, et II, 1<sup>o</sup>, devenues sans objet par suite de l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne et de la République démocratique allemande aux Conventions CIM et CIV de 1961 — seront mis en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1975. Les Conventions CIM et CIV du 25 février 1961 et leur Protocole additionnel seront abrogés à la même date et ce, conformément à l'article 69, § 2, de la CIM et à l'article 68, § 2, de la CIV de 1961, même à l'égard des Etats contractants qui ne ratifieraient pas les Conventions du 7 février 1970.

1. Danmark, den 4 mars 1971,
2. Nederländerna, den 26 april 1971,
3. Jugoslavien, den 9 juni 1971,
4. Portugal, den 15 oktober 1971,
5. Luxemburg, den 29 maj 1972,
6. Algeriet, den 22 juni 1972,
7. Österrike, den 7 juli 1972,
8. Schweiz, den 21 juli 1972,
9. Liechtenstein, den 29 november 1972,
10. Grekland, den 8 december 1972,
11. Frankrike, den 13 februari 1973,
12. Belgien, den 28 mars 1973,
13. Tunisien, den 21 maj 1973,
14. Norge, den 14 juni 1973,
15. Bulgarien, den 28 september 1973,

varjämte följande stater anslutit sig till fördragen och tillägsprotokollet med stöd av artikel 67 (CIM) och artikel 62 (CIV):

1. Tyska demokratiska republiken,
2. Iran.

Konferensen fastställde att femton stater deponerat sina ratifikationsinstrument hos schweiziska regeringen och två stater anslutit sig till 1970 års fördrag CIM och CIV samt antog följande bestämmelser:

1. Det internationella fördraget om godsbefordran med järnväg (CIM) den 7 februari 1970 och det internationella fördraget om befordran med järnväg av resande och resgods (CIV) den 7 februari 1970 ävensom tillägsprotokollet till dessa fördrag — med undantag av föreskrifterna under I. 1 och II. 1, vilka förfallit som följd av Förbundsrepubliken Tysklands och Tyska demokratiska republikens anslutning till 1961 års fördrag CIM och CIV — träder i kraft den 1 januari 1975. Fördragen CIM och CIV den 25 februari 1961 och tillägsprotokollet till dessa upphör att gälla samma dag i överensstämmelse med artikel 69, § 2 i CIM och artikel 68, § 2 i CIV 1961 även i förhållande till sådana fördragsstater vilka ej skulle komma att ratificera fördragen av den 7 februari 1970.



2° L'Annexe I [Règlement international concernant le transport des marchandises dangereuses par chemins de fer (RID)] à la CIM du 25 février 1961, qui est soumise à une procédure de révision spéciale et n'était donc pas jointe aux documents signés le 7 février 1970, sera applicable à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1975, dans la teneur valable au 31 décembre 1974, comme Annexe I à la CIM du 7 février 1970, réserve faite des rectifications ci-après visant à l'adapter à la CIM et à la CIV de 1970:

a) Texte du marginal 2 (3):

« (3) Conformément au § 2 du RIEx (Annexe VI à la CIM), les matières et objets du RID ne sont admis au transport comme colis express qu'en tant que ce mode de transport est expressément prévu sous le chapitre B des différentes classes. »

b) Texte du marginal 2 (4):

« (4) Conformément à l'article 15, lettre c), de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV), les matières et objets du RID sont exclus du transport comme bagages, à moins que les tarifs n'admettent des exceptions. »

c) Texte du marginal 7 (1):

« (1) Ne sont considérés comme containers au sens du RID que ceux qui satisfont aux prescriptions du RICo (Annexe V à la CIM). »

d) Marginaux 45, 82, 119, 166, 197, 222, 315, 353, 390, 442, 468, 534, 624, 719: texte de l'indication entre parenthèses:

« [art. 6, § 9, d), de la CIM]. »

3° Les Annexes VII [Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers (RIP)] et VIII [Règlement international concernant le transport des containers (RICo)] à la CIM du 25 février 1961, qui sont également soumises à une procédure de révision spéciale et n'étaient donc pas jointes aux documents signés le 7 février 1970, seront applicables à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1975 comme Annexes IV (RIP) et V (RICo) à la CIM de 1970, dans la teneur arrêtée par les Commissions d'experts qui les auront révisées et adaptées

2. Bilaga I /Internationellt reglemente om transport av farligt gods på järnväg (RID)/ till CIM av den 25 februari 1961, vilken är underkastad särskilt revisionsförfarande och som därför icke fanns fogad till de handlingar som undertecknades den 7 februari 1970, skall från och med den 1 januari 1975 tillämpas i sin till den 31 december 1974 gällande lydelse såsom bilaga I till CIM av den 7 februari 1970, med förbehåll för nedanstående jämkningar avsedda att anpassa bilagan till 1970 års CIM och CIV:

a) Texten i marginal 2 (3):

"3) I överensstämmelse med § 2 i RIEx (bilaga VI till CIM) får ämnen och föremål som avses i RID icke mottagas för befordran som expressgodis om ej detta befordringssätt finns uttryckligen angivet i kap. B för de olika klasserna".

b) Texten till marginal 2 (4):

"4) I överensstämmelse med artikel 15 c i internationella fördraget om befordran med järnväg av resande och resgodis (CIV) är ämnen och föremål som avses i RID uteslutna från befordran som resgodis, om ej tarifferna medger undantag".

c) Texten till marginal 7 (1):

"1) Såsom container enligt RID anses endast sådan som motsvarar föreskrifterna i RICo (Bilaga V till CIM)".

d) Marginalerna 45, 82, 119, 166, 197, 222, 315, 353, 390, 442, 468, 534, 624, 719: texten till anvisningen inom parenteser:

"/art. 6 §, 9 d i CIM/".

3. Bilagorna VII /internationellt reglemente om befordran av privatvagnar (RIP)/ och VIII /internationellt reglemente om befordran av container (RICo)/ till CIM av den 25 februari 1961, vilka likaledes är underkastade särskilt revisionsförfarande och vilka därför icke fanns fogade vid de handlingar som undertecknades den 7 februari 1970, skall tillämpas från och med den 1 januari 1975 såsom bilagorna IV (RIP) och V (RICo) till 1970 års CIM i den lydelse som bestämmas av de sakkunnigkommissioner på vilka ankommer att revidera dem

à cette dernière Convention, suivant la procédure prévue à l'article 69, § 4, de la CIM de 1961.

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 31 janvier 1974.

Pour les Etats déposant leur instrument de ratification après le 1<sup>er</sup> novembre 1974, les Conventions CIM et CIV du 7 février 1970 et leur Protocole additionnel seront applicables dès le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel le Gouvernement suisse aura notifié ce dépôt aux Gouvernements des Etats contractants.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-après ont dressé et signé le présent Protocole.

Fait à Berne, le neuf novembre mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

och anpassa dem till sistnämnda fördrag i överensstämmelse med det förfarande som föreskrives i artikel 69, § 4 i 1961 års CIM.

Detta protokoll är öppet för undertecknande till och med den 31 januari 1974.

För de stater vilka deponerar sina ratifikationsinstrument efter den 1 november 1974 blir fördragen CIM och CIV av den 7 februari 1970 och tilläggsprotokollet till dessa gällande från första dagen i andra månaden efter den under vilken schweiziska regeringen underrättat fördragsstaterna om deponeringen.

Till bekräftelse härav har nedanstående befulldmäktigade ombud upprättat och undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Bern den nionde november nittonhundrasjuttiofyre i ett enda exemplar, som skall förvaras i Schweiziska edsförbundets arkiv och varav en bestyrkt avskrift skall tillställas envar av parterna.

(Underskrifter)

Algeriet  
 Förbundsrepubliken Tyskland  
 Österrike  
 Belgien  
 Bulgarien  
 Danmark  
 Spanien  
 Finland  
 Frankrike  
 Grekland  
 Ungern  
 Irak  
 Iran  
 Irland  
 Italien  
 Libanon  
 Liechtenstein  
 Luxemburg  
 Marocko  
 Nederländerna  
 Norge  
 Polen  
 Portugal  
 Tyska demokratiska republiken

Rumänien  
Storbritannien och Nordirland  
Sverige  
Schweiz  
Syrien  
Tjeckoslovakien  
Tunisien  
Turkiet  
Jugoslavien



**Förteckning över stater som före den 1 november 1974 deponerat sina ratifikations- eller anslutningsdokument till 1970 års internationella järnvägsfördrag (CIM och CIV) jämte tilläggsprotokoll:**

Algeriet	22 juni 1972 <sup>1</sup>
Belgien	28 mars 1973
Bulgarien	28 september 1973
Danmark	4 mars 1971
Frankrike	13 februari 1973
Grekland	8 december 1972
Irland	1 november 1974
Jugoslavien	9 juni 1971
Liechtenstein	29 november 1972
Luxemburg	29 maj 1972
Nederländerna	26 april 1971
Norge	14 juni 1973
Polen	11 oktober 1974
Portugal	15 oktober 1971
Schweiz	21 juli 1972
Spanien	22 augusti 1974 <sup>2</sup>
Storbritannien	16 september 1974
Syrien	20 november 1973
Tjeckoslovakien	11 juni 1974
Tunisien	21 maj 1973
Ungern	20 februari 1974
Österrike	7 juli 1972

Följande tre stater har anslutit sig:

Iran, Tyska Demokratiska Republiken och Förbundsrepubliken Tyskland.

<sup>1</sup> Tilläggsprotokollet ratificerades den 8 januari 1974.

<sup>2</sup> Endast CIV, CIM den 21 november 1974.